Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc to JAHWE, Bóg Izraela, wydziedziczył Amorytów przed swoim ludem Izraelem, a ty chcesz nas wydziedziczać? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem to JAHWE, Bóg Izraela, wydziedziczył Amorytów na rzecz Izraela. Czy w związku z tym ty chcesz nas wydziedziczać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc JAHWE, Bóg Izraela, wypędził Amorytów przed swym ludem Izraelem, a ty chcesz ją posiąść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy Pan, Bóg Izraelski wypędził Amorejczyka przed ludem swym Izraelskim, przecz ty chcesz panować nad nim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE tedy Bóg Izraelski wywrócił Amorejczyka, gdy walczył nań lud jego Izraelski, a ty teraz chcesz posieść ziemię jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro zaś Pan, Bóg Izraela, wypędził Amorytów sprzed oblicza swego ludu, Izraela, dlaczego ty chcesz panować nad nim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy Pan, Bóg Izraela, wygnał Amorejczyków sprzed oblicza swego ludu izraelskiego, a ty znowu jego chcesz wygnać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A skoro JAHWE, Bóg Izraela, wypędził Amorytów sprzed oblicza swego ludu, Izraela, to w jaki sposób ty go wydziedziczysz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, skoro JAHWE, Bóg Izraela, wypędził Amorytów przed swoim ludem izraelskim, ty chcesz nas wydziedziczyć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, kiedy Jahwe, Bóg Izraela, wygnał Amorytów przed swoim ludem Izraelem, ty chcesz nas wydziedziczyć? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, gdy WIEKUISTY, Bóg Israela, przepędził Emorejczyków przed Israelem, swoim ludem, czy ty chcesz tym zawładnąć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Toteż JAHWE, Bóg Izraela, wywłaszczył Amorytów przed swoim ludem, Izraelem, a ty chciałbyś go wywłaszczyć. |